



Број: 05-05-1-1832-2/13  
Сарајево, 30. мај 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 31.05.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijete
01,02-05-2	-632/B		

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се**

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана бр. 1 на Уговор о финансирању склопљен између Европске инвестиционе банке, Босне и Херцеговине и Федерације Босне и Херцеговине 15. јула 2008. године у Сарајеву и 18. августа 2008. године у Луксембургу – *Вода и санитација Федерације Босне и Херцеговине (FI 24.569)*, ради давања сагласности за ратификацију. Амандман је потписан 28. марта 2013. године у Луксембургу и 19. априла 2013. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

  
**Ранко Нинковић**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-5-16332/12  
Datum: 22.05.2013.godine

29-05-2013

05 05-1 1832

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji "Voda i sanitacija Federacije Bosne i Hercegovine (FI 24,569)"- Ugovor o finansiranju sklopljen između Evropske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008.godine u Sarajevu i 18. avgusta 2008.godine Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju") – Amandman br.1 na Ugovor o finansiranju, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji "Voda i sanitacija Federacije Bosne i Hercegovine ( FI 24,569)"- Ugovor o finansiranju sklopljen između Evropske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008.godine u Sarajevu i 18. avgusta 2008.godine Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju") – Amandman br.1 na Ugovor o finansiranju, potpisan 28. marta 2013.godine u Luksemburgu i 19. aprila 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji "Voda i sanitacija Federacije Bosne i Hercegovine ( FI 24,569)"- Ugovor o finansiranju sklopljen između Evropske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008.godine u Sarajevu i 18. avgusta 2008.godine Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju") – Amandman br.1 na Ugovor o finansiranju.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

## Prijedlog

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-/13. od 2013. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na redovitoj sjednici, održanoj 2013. godine, donijelo

### **ODLUKU**

**O RATIFIKACIJI AMANDMANA BR. 1 NA UGOVOR O FINANCIRANJU SKLOPLJEN IZMEĐU  
EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE, BOSNE I HERCEGOVINE I FEDERACIJE BOSNE I  
HERCEGOVINE 15. SRPNJA 2008. GODINE U SARAJEVU I 18. KOLOVOZA 2008. GODINE U  
LUXEMBOURGU – VODA I SANITACIJA FEDERACIJE BiH (FI 24.569)**

#### **Članak 1.**

Ratificira se Amandman br. 1 na Ugovor o financiranju sklopljen između Europske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. srpnja 2008. godine u Sarajevu, i 18. kolovoza 2008. godine u Luxembourg – *Voda i sanitacija Federacije Bosne i Hercegovine (FI 24.569)*, potpisan u 28.ožujka 2013. godine u Luxembourg i 19. travnja 2013. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

Европейска инвестициона банка	Europos investiciju bankas
Европска инвестиџни банка	Europai Beruhazasi Bank
Den Europaeiske Investeringsbank	Europese Investeringsbank
Europaische Investitionsbank	Europejski Bank Inwestycyjny
Euroopa Investeerimispank	Banco Europeu de Investimento
Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων	Banca Europeana de Investitii
European Investment Bank	Европска инвестиџна банка
Banco Europeo de Inversiones	Европска инвестиџска банка
Banque europeenne d'investissement	Euroopan investointipankki
Eiropas Investiju banka	Europeiska investeringsbanken

(peĉat protokola MFT BiH)

**Poslano DHL-om**

*Ministarstvo financija i trezora*

*Trg Bosne i Hercegovine 1*

*71000 Sarajevo*

*n/r g. Nikola Špiriĉ, ministar financija i trezora*

*EXP BEI - EIB*

*002710 12. oŝujka '13.*

JUOPS/SEE/AIA/pk br.

Luxembourg, 12. oŝujka 2013.

**Predmet:** **VODA I SANITACIJA FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE (FI 24,569) Ugovor o financiranju sklopljen izmeĉu Europske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008. godine u Sarajevu i 18. avgusta 2008. godine u Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju").**

**Amandman br. 1 na Ugovor o financiranju**

Poŝtovani,

Ovim se poziva na Ugovor o financiranju kako je prethodno definirano,

**1. TUMAĀENJE**

Osim kada je drugaĉije definirano, termini napisani velikim slovima koji su koriŝteni u ovom dopisu imaju isto znaĉenje koje im je pripisano u Ugovoru o financiranju. Pozivanja na Ālanke su pozivanja na Ālanke u Ugovoru o financiranju.

U ovom dopisu

**"Datum efektivnosti"** oznaĉava datum na koji Banka potvrĉuje Zajmoprimatelju u pismenoj formi (radi izbjegavanja sumnjivosti slanjem putem elektroniĉke poŝte) da je primila dva (2) izvornika ovog dopisa uredno potpisana u ime Zajmoprimatelja i Entiteta, zajedno s primjerkom nadleŝnog tijela potpisnika, u sluĉaju da isti veĉ nije dostavljen, te da nema daljnjih dokumenata koje je potrebno pripremiti kako bi se dovrŝio proces efektivnosti koji se odnosi na ovaj Amandman broj 1.

**2. IZMJENE I DOPUNE UGOVORA O FINANCIRANJU**

Sa efektivnoŝću od Datuma efektivnosti, sa zadovoljstvom potvrĉujemo da, prema Zajmoprimateljevom zahtjevu od 25. juna 2012. godine, Banka prihvaĉa izmjenu i dopunu odreĉenih odredaba Ugovora o financiranju, kako je navedeno u nastavku.

**Ālanak 1.02(2)**

U Ālanku 1.02(2), datum "30. lipnja 2012" mijenja se i glasi "30 lipnja 2014".

**Promjena u Rasporedu A.1 - Tehniĉki opis**

U Rasporedu A.1, stavak pod nazivom "Kalendar" mijenja se i glasi:

(parafirano)

<< Provedba svih programa biti će u razdoblju od 2006. - (kraj) 2014. godine (uključujući i neke sheme čija je provedba već u tijeku). >>

### **Promjena u Rasporedu C - Oblik zahtjeva za isplatu**

U Rasporedu C, datum "30. lipnja 2012" mijenja se i glasi "30. lipnja 2014".

### **3. NASTAVLJAJUĆE OBVEZE**

Zajmoprimatelj i Entitet prihvaćaju i suglasni su da, osim onako kako je ovim navedeno i dogovoreno, ovaj dopis ne smatraju odricanjem od, odobrenim od strane Banke, ili izmjenom, bilo koje druge odredbe ili uvjeta Ugovora o financiranju. Banka zadržava sva ugovorna i zakonska prava koja ima prema Ugovoru o financiranju i važećim zakonima.

### **4. UPRAVNO PRAVO I NADLEŽNOST**

Ovaj dopis pada pod nadležnost zakona Luksemburga i strane se ovim stavljaju u nadležnost Suda pravde Europske unije.

Ako ste suglasni s prethodno navedenim, molimo dva (2) izvornika ovog dopisa vratite Banci, na ruke gospođi Angeli Iacomucci (tel. +352 4379 83.466, e-mail: iacomucc@eib.org), parafiran na svakoj stranici, datiran i propisno potpisan za i u ime Bosne i Hercegovine, kao Zajmoprimatelja, i za i u ime Federacije Bosne i Hercegovine, kao Entiteta, zajedno s primjerkom nadležnog tijela potpisnika, ako to već nije dostavljeno, najkasnije do isteka jednog (1) mjeseca od datuma naznačenog na ovom dopisu. Nakon tog datuma, Banka zadržava pravo da, po svom vlastitom nahođenju, putem obavijesti koju otpremi Zajmoprimatelju, potvrdi da li se prijem ovog dopisa koji pošalju Zajmoprimatelj i Entitet smatra valjano izdanim od strane Zajmoprimatelja i Entiteta.

S poštovanjem,  
EUROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

Dominik Courbin  
(vr.)

Massimo NOVO  
(vr.)

Potvrđeno i dogovoreno za i u ime,  
Bosne i Hercegovine  
kao Zajmoprimatelja

(N. Špirić, vr.)

Nikola Špirić, ministar

Datum: 19. travnja 2013.

Potvrđeno i dogovoreno za i u ime,  
Federacije Bosne i Hercegovine  
kao Entiteta

(nečitak vr. potpis)

Ime i prezime, funkcija

Datum: 28. ožujka 2013.

(parafirano)

---

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Ovj.br. 02/05/2013-2

Prijedor, 03. svibnja 2013.

Aleksandra Majkić

stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane

Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u

Banja Luci; po odluci: 01/2-704-30/02 od: 21. studenog 2002.

(parafirano)

### Članak 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenome glasniku Bosne i Hercegovine-Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj: \_\_\_\_\_  
Sarajevo, \_\_\_\_\_ godine

**PREDSJEDATELJ**

**Nebojša Radmanović**